

## 浅议韩国学者编着的汉语口语初级教材中存在的问题

吕文杰\* · 白水振\*\*

<目次>

I. 引言	III. 交际性
II. 科学性	IV. 结语

### I. 引言

随著“汉语热”的持续升温,近年来韩国国内出版了大量汉语教材,其中很大一部分是口语教材。这里面包括从中国引进的教材、韩国学者自行编著的教材,还有几部是由中国韩国专家共同完成的。

本文在考察了韩国学者编著的多部初级口语教材的基础上,从中选择出具有代表性的《말문을 열어주는 독학 중국어회화》(下文简称教材A)、《오픈 중국어 회화I》(下文简称教材B)、『쉽게따라하는中国语』(下文简称教材C)、『李小龙 北京中国语』(下文简称教材D)、《만화로배우는중국어회화1》(下文简称教材E)和《밀레니엄초보中国语》(下文简称F)等六种教材(包括兼用作综合教材的)加以分析。这些教材虽然在编排体例上不尽相同,但都是以培养学生口语交际能力为最终目标的,而且适用对象同为零起点的学习者。本文将教材中出现的一些值得商榷的问题提出来,加以分析探讨,以便为我们将来的教材编写提供一点参考。

\* 吉林大学 国际语言学院 教授

\*\* 계명대학교 중국학과 조교수

能否达到教学目的和满足学习者的需要，是评价一部教材的基本准则。一部教材的编写必须服务於一定的教学法理论(金立鑫, 2001)，服务於一定的教学目标，依据一定的教学计画和编写大纲，遵循教材编写的理论和原则，而且要符合学习者的实际水准、母语背景和学习需求。此外，是否科学也是评价一部语言教材的重要标准，这里的科学无非是两个方面的，一是语言的规范，二是教材内容的选择和编排合理。对外汉语教学应当“以熟练运用为导向，以培养交际能力为基本目标”(刘珣, 1994)，口语教学的目的是培养学生汉语口语交际能力，这一目的决定了交际性是口语教材编写必须遵循的基本原则。具体到韩国国内使用的初级汉语口语教材，应该具有这样的特点：一、所编写的语言形式正确规范，语言专案的编排要符合交际使用频率顺序，符合人类习得语言的规律，符合第二语言习得规律及语言教学规律，同时也可以适当照顾到韩国学生在韩国国内使用这一特点(比如与在韩中国人的交际)；二、通过对教材内容的学习能够达到培养提高学生汉语口语交际能力的目的，因而教材的内容应具有交际性。本文主要就科学性、交际性两个方面考察国学者编著的几部初级汉语口语教材，着重探讨问题的地方，以供学者们参考。

## II. 科学性

科学性也包括口语教材中语言形式和语言规则正确规范；教学内容编排符合交际使用频率顺序，符合人类习得语言的规律，符合第二语言习得规律及语言教学规律，由浅到深、由易到难，生词不能过多或者过少，分布均匀，而且有一定的复现率；语法专案的出現应该遵循人们习得语法的内在顺序；练习的类型和数量有利於交际能力的提高；内容的组织要体现针对性，即，重视目的语言环境下的文化及中韩两国异文化的交际性。

## 1、语言形式和语言专案的规范性

作为教材,正确规范是最起码的要求,而上述几种教材中都或多或少的存在著一些不规范现象,甚至错误的语言表达。现简单罗列如下:

### 1.1 语言专案的错误

据我们考察,教材中出现的错误,除了个别的是由於疏忽大意或者排版印刷造成的之外,主要有下面一些现象:

#### 1.1.1 词语错误

教材A:农夫(58,应为“农民”)、伞子(119,应为“雨伞”或“伞”);

教材B:喔(79,应为“哦”);

教材C:原子笔(62,应为“圆珠笔”)、豫习(97,应为预习)天气豫报(104,应为“天气预报”)、六点正(99,应为“六点整”)、小云(110,应为“少云”);

教材D:豫报(67,应为“预报”)、毫无客气(183,应为“毫不客气”)、予兆(201,应为“预兆”)等等。

#### 1.1.2 语法错误

教材A:今天谁来祝我的生日。(92、93)

去过,昨天我家人都去上海馆吃晚饭。(128)

我还没遇到她了。(187)

你听到那个消息吗?(187)

教材C:老李,知道您,很高兴。(38)

我的同屋很学习努力。(54)

对,他是小学三年级,他很可爱。(65)

我在上北京大学。(73)

“对外汉语教学”是说对外国人教汉语。(73)

我们至晚6点一刻得出发。(91)

下雨以後天气渐渐冷，气温降到零下五度。(103)

大陆性季节风气候，四季分明，春秋短，冬夏长。(107)

那当然，我很会吃辣的。(111)

我太干涉了你，你不( )这麼说，这都是为了你好。(117)

好吧，请打包一下。(120)

盘古氏本人也每天长高了一丈。(126)

教材D：英国教见面佛教，真有意思。(147)

我把课本统统背住了。(187)

教材E：刮风了，快把窗户关吧。(187)

他常常来得早。(201)

谢谢你的亲切。(204)

教材F：都是差不多。(105)

操场有一百五平方公里。(131)

此外，词语的注音、词语的解释等方面还有一些错误，这些错误大多源於母语的影响，这里不作详述。

## 1.2 语言规范化方面的错误

所谓规范，就是教材内容要符合现代汉语的规则，符合普通话口语规范，满足教材编写的基本要求。但是这几部教材在规范性上出现了一些问题，概括起来主要集中在以下几个方面：

### 1.2.1 拼音标注不规范

作为一部教材，前後一致是最基本的要求，但是部分教材在拼音标注方面前後(甚至紧挨著的两个)不统一的地方非常多。如教材B65页“不见”、教材C97页“吃饭”、教材F34页“星期一”和“星期二”拼音的分连就不一致。关于汉语拼音标注的规范，『汉语拼音正词法基本规则』已经作了明确、详细的规定。参照这个标准，这些教材拼音标注不规范的地方主要在这几个方面：

(1) 标本调还是标变调

『汉语拼音正词法基本规则』明确规定, 字调只标本调, 不标变调。这些教材都没执行这一规定, “一”、“不”标注的都是变调, 但是如果能做到後一致, 也无可厚非。但有的教材在标注声调的时候前後标准不一。例如: 教材B第38页“去不去qù bú qù”、第103页“第一个dì yí ge”、教材C第104页“不大bù dà”。

(2) 拼音连写的问题

有关拼音连写, 『中文拼音正词法基本规则』中也有明确的规定。这些教材中有些该连的分开了。例如:

教材A: ①六十八块liù shí ba kuài(174)②去过qù guo(128)③学到 xué dào(186)

教材C: ④分钟fen zhong(92)

例①各位数应当连写; 例②动词和动态助词之间要连写; 例③动词和补语也要连写; 例④是一个词, 两个音节要连在一起。

有些该分开的却连在了一起。例如:

教材C: ⑤一个yíge(97)⑥吃饭chifàn (97)⑦最高zuìgao(107)

教材F: ⑧系里xili(55)

例⑤数词和量词之间, 例⑥动词和宾语之间, 例⑦状语和形容词之间, 例⑧名词和方位词之间都要分开。

之所以出现这些问题, 主观上是由於编者对拼音的标注不够重视, 没有将『中文拼音正词法基本规则』的有关规定作为法规性的文件来看; 客观上是因为拼音的标注过於繁琐, 而且很多具体的词语的拼写方法找不到具体的规定。

1.3 教材专案安排不合理

1.3.1 生词安排欠妥合理

按理说, 作为语言教材, 篇课文的後面都应该附有生词, 这是为了帮助学生解决课文中的难点, 并增加学生辞汇量, 因而生词的选择、编排和

注释要便於学生查找和理解。但是这几部教材在生词处理上有不少有待改进的地方，例如：

- (1) 课文中难度较大的词在生词表中没出现，或者生词表中出现了课文中不存在的词语；
- (2) 生词表中词语的排序与其在课文中出现的次序不一致；
- (3) 同一个生词在几课中同时出现；
- (4) 生词表中对词语的解释与文中出现的用法不一致；
- (5) 有些词语的选择不合适。如教材C第50页将“看错了”作为一个整体来讲解就不太合适。

### 1.3.2 练习编写欠推敲

通过练习，学生可以将所学的知识复习、巩固，技能课中的练习更是起著将知识转化为技能的作用。關於练习的重要作用和合理安排，下文会有专门的论述，这里只是指出，有些教材中部分练习的设计不规范，教材F最为明显。这部教材课後的练习中，词语活用出现次数最多。但是编者所提供的备选词语当中，有些放到句式当中是不合适的。如第52页的练习：

#### 어휘 활용 연습(词汇活用练习)

- (1) 你生在甚麼地方[dìfang]?

住 工作	
樓[lóu]	附近[fùjìn]

- (2) 你家有几口人?

学校 国家[guójia]	多少学生 多少人口
公司[gongsi] 工厂[gongchang]	多少职员[zhíyuán] 多少工人

在这个练习中，无论“工作”，还是“国家”放在句子之中都不合适。类似

的情况还有一些。

## 2. 生词的难度、数量、分布和复现率

分析课文中词语的难度水准,比较客观的标准是中国国家对外汉语教学领导小组办公室颁布的汉语水准词汇等级大纲。我们选择其中两部教材看一看词汇分布情况。

教材名称	甲级	乙级	丙级	丁级	其他	共计	甲级比
C	205	56	19	17	87	384	53%
F	487	164	60	38	215	964	51%

按照教材内容的编排和课时要求,这几部教材的培养目标是使学生的汉语水平达到初等二级的水平,词汇方面应当是日常生活最常用的词汇,即『大纲』中的甲级词。『大纲』规定的甲级词共有1034条,几部教材中词汇的数量明显不足,但是考虑到这些教材是与其它类型教材配套使用的,学生可以从其它教材中掌握一定数量的词语。通过上表我们可以看到一个比较突出的问题,几部教材词汇普遍超纲,而且超纲量很大。甲级超纲50%,这明显不符合由浅入深,由易到难的原则。大量的超纲词汇不仅加重学生学习的负担,而且会打击学生学习汉语的信心,降低学生学习汉语的兴趣。

生词除了要考虑数量、难度、分布之外,我们还要考察词语的复现率。一部教材词语的复现率指的是该词在这部教材中出现的次数减一。我们看一下其中两部教材词语的平均复现率。

教材名称	生词总数	词语总词频	平均复现率
B	211	853	3.0
F	470	2012	3.2

Saragi, Nantion & Meister(1978)研究发现, 词语在文章中出现6次以下, 有半数被试可以习得, 而出现6次或更多, 则有93%的受试可以习得(转引自张瑞华, 2003)。根据这一研究, 两套的平均复现率与6次有比较大的差距, 也说明很大一部分词语无法真正习得。复现率不足是几部教材共有的缺陷。

### 3. 语法项目的难度、数量和分布

關於初级阶段语法项目的编排, 吕文华曾经作过比较透彻的论述, 她认为, “在初级阶段每课以2个语法项目为常, 有的仅可安排1个, 少数课可以安排3个; 而且每个语法项目的包容量必须适度, 不可太大。”(吕文华, 2002)“在初级阶段严格控制语法项目总量, 要精选, 只出最基本、最常用、不可少的项目。”(吕文华, 2002)口语教学旨在培养学生用口语进行实际交际的能力, 所以口语教材语法项目的编排不必囿於某种语法理论, 也不必刻意追求语法体系的完整性和系统性, 可以根据功能表达的需要, 在不跨越难度等级的前提下, 灵活处理。口语教材中的语法项目宜少不宜多。需要列出的语法项目主要有两类, 一类是最基本的、学生不能回避的; 一类是学生学习的难点。韩国学者编著的这些教材大多是孤立的, 没有配套的其他类型教材, 所以语法项目就相对多了些, 这是合理的。不过个别教材语法点项目还是过於集中, 超出了学生的接受能力。比如教材D第六课就讲了六个语法点。应当将这些语法点分散开来, 一点一点地传达给学生。除了六部教材之外, 别的教材在第五课之内就出现了“了”、“是……的”、“把”字句等容量很大的语法项目, 而且没有编排相关的语法解释。

### 4. 练习的编排

从人的记忆规律来看, 短时记忆维持的时间不过几十秒, 我们所学的知识必须通过一定的手段转化为长时记忆, 否则, 学过以後几乎等於没



学。在上个世纪心理学家们就提出了练习在记忆过程中的两种功能：一是练习能将输入的信息维持在短时记忆中；二是练习能将输入的信息从短时记忆迁移到长时记忆中。课堂上老师的讲解只能作为一种短时记忆存留在我们的脑海里，练习就是将这些短时记忆变为长时记忆的重要途径。在对外汉语界，练习受到了专家们的普遍重视。吕必松(1993)在谈到第二语言教材编写时说：“练习是第二语言教材最重要的组成部分之一。一部教材练习的好坏，对课堂教学质量有直接的影响。”赵金铭(1998)把练习编写的质量作为对外汉语教材评估的一项重要内容。科学的、富有针对性的练习可以帮助学生迅速把握住问题的关键，牢固掌握所学内容。口语教材是用来培养学生口头语言交际能力的，那么练习就应该围绕如何帮助学生将所学的内容转化为自己的技能来编排。那么怎样编排练习呢？哪些类型的练习适合初级口语教材呢？学生口语技能的习得必须要经历理解、模仿、记忆、巩固、运用几个阶段，因而练习也应包括理解性练习、机械模仿性练习和交际运用性练习等几种类型。通过考察，我们发现，中国出版的对外汉语教材采用的练习形式大概有这些，理解性练习如：判断正误、改错、选词填空、填空、组词成句、词语搭配、说出近义词反义词、把词放在句中适当的位置等等，机械模仿性练习如：跟读、朗读对话、分角色朗读、替换、扩展、模仿造句、完成句子、完成对话、完成短文、提问、回答问题等等，交际运用性练习如：看图说话、完成会话、看图会话、按题目讨论、情景对话、接著说、模拟表演、小游戏等等。面对这么多的练习形式，我们的教材应该借鉴多少，借鉴哪些才更为合理呢？练习的种类和数量虽然不是越多越好，但是必须要覆盖上面提到的几种类型，而且每种类型都要达到一定的量，这样才能保证通过这些练习将我们学到的知识转化为实际技能。下面是我们考察的几部教材的练习编排情况：

教材A：

练习形式	替换	听後写	听後选择	听後完成会话	看图完成会话	看和说(替换)	韩汉互译	完成会话	句式转换	造句
出现课次	14	14	3	11	2	8	5	1	1	1

教材B：

练习形式	填入词语并练习	听录音标拼音	听录音跟读	听录音选择答案	听磁带连线	听磁带标时间	看图完成对话	看图说话	看图填上相应的词	看图问答练习	在空白处填词	填写反义词	填写共同词	用所给词语完成对话	根据自己的情况回答问题
出现课次	3			2			4		1			5			

教材C：

练习形式	对比发音练习	看拼音写汉字	改错	选择词语填空	填写标点符号	简单回答问题	选择填空	在括号里填上助动词
出现课次	6	5	5	1	1	3	1	1

教材F：

练习形式	词语活用练习(替换)	在()里填上正确的词	根据实际情况回答问题	给词语排序(连词成句)	说说成语(谚语或其他类似内容)意思
出现课次	20	20	9	11	20

教材D和教材E没有编排练习。

由上面的几个表格可以看到,除了教材B以外,其他几部教材针对培养学生的口语交际能力而编排的练习,无论从类型上,还是从数量上,都达不到说明学生将所学知识转化为技能的目的。练习种类单调,数量有限,是我们目前使用的口语教材中普遍存在的问题。今后我们当在这方面多下功夫,设计出更为合理,更为丰富,更为实用的练习模式,加速学生汉语口语能力提高的进程。

## 5. 教材的针对性

教材的针对性的基本内涵应该是:教材的设计和内容的编排要适合学习者的特点和要求,适合学习的环境和条件;要体现目的语的重点和难点,体现学科的性质和课型特点。(李泉,2004)对于韩国国内使用的汉语口语教材,在针对性这个问题上我们只强调其中两点:第一,教材的使用者都是韩国人;第二,学习者是在韩国语的环境中学习汉语的。这两点也是跟中国国内使用的对外汉语教材的最大不同。由于教材的使用者全部都是韩国人,他们有著共同的母语背景,有著共同的文化传统,因而学习过程中遇到的困难基本相同,习得的顺序也大体一致,那么我们就应该遵循韩国人学习汉语的规律来组织教材。不过,就我们考察的几部汉语初级口语教材来看,除了针对以韩国语为母语的学生的特点安排了繁体字和简化字的对照之外,其他方面很少涉及。由于学习者身处韩国,除了课堂之外,使用汉语交流的机会很少,而口语又是一项技能,必须通过大量的训练才可以真正掌握,因而我们的教材要提供给学生更多的实际练习的机会,最有效的途径就是加大练习的数量。但是教材所提供的练习的种类和数量都远远不足(此点前文已有论述),很难保证学生能将所学知识转化为自己的实际技能。

### III. 交际性

吕必松(1999)在谈对外汉语教材编写应遵循的原则时强调了交际性原则,他认为交际性原则是指教学内容的选择和语言材料的组织要有利于培养学生的语言交际能力。首先,语言材料要有交际价值;其次,语言材料的组织要尽可能接近生活真实,使学生感到身临其境。口语课是单项技能课,其训练目标是培养学生的汉语口语交际能力。口语教材应该充分体现口语教学以培养学生的口语交际能力为目标这一原则,为提高学生的口语交际能力服务。所以口语教材的编写除了要组织真实的、有交际价值的语言材料之外,还应加强语音的训练。依照这个标准来考察这些教材,我们发现了一些问题。

#### 1. 缺乏语气方面的训练

这几部教材(除了E以外,E未安排语音部分)都有语音部分的内容,有的以专章的形式集中放在教材的开始部分,有的放到课文后面分散到教材前几课之中。形式不尽相同,但内容却几乎一致,内容包括:声母、韵母、声调和变调(上声的变调和“一、‘七’、‘八’、‘不’”),个别教材还谈到了“啊”的音变。没有一本教材谈到语气的问题。语气包括全句语调的升降、意群的停顿,吐字的快慢,音量的轻重,这些与思想感情的表达密切相关。语气表达的好坏直接关系到内容的理解。对初级阶段的学生来说,语气是很难掌握的,这方面的训练也就格外重要,我们的教材在这方面却是空白。

#### 2. 会话材料中存在大量人工语言,交际价值不高

初级口语教材的课文一般有两种形式——会话体和叙述体,表现为会

话和独白短文。前者有利于训练学生的对话能力，后者有利于培养学生的成段表达能力。教材课文材料的真实指的是课文材料要来源于生活，忠于生活，是我们日常生活中实际使用的活生生的语言。教材要从我们真实的生活语言中选择学生生活中实际需要的材料，放在真实或者近似真实的情景中展示出来，学生学到的语言就是他们生活中实际需要的语言。既要告诉他们说什么，还要告诉他们在什么场合、什么时间、面对什么样的人应该怎么说，既要注意真实性，又有考虑到交际性。因此初级口语教材应该选择那些与学生的日常生活密切相关的、学生迫切需要、适合学生实际水准而又符合学生身份的对话和独白编排文章的主体课文。我们按照这标准对前面提到的教材加以分析，发现了以下几个问题：

### 2.1 教材中存在缺乏真实性的人工语言。

先看下面几个教材中的对话：

#### (1) 教材A：

A：天气好热！可乐一瓶，多少钱？

B：五块。

A：矿泉水呢？

B：十块。

A：我要两瓶可乐，一瓶矿泉水，一共多少钱？

B：一共二十块。(112)

#### (2) 教材A：

A：你家在哪儿？

B：我家在东京。

A：你是不是日本人？

B：我不是日本人，我是韩国人。

A：你是学生吗？

B：是，我是日语系的学生。(64)

(3) 教材C :

A : 你好吗?

B : 我很好, 你呢?

A : 我也很好, 谢谢! 再见!

B : 再见!(19)

(4) 教材E :

1、 这个月(是)几月?

2、 十二月。

3、 下个月是几月?

4、 一月。(144)

(5) 教材F :

A : 今天星期几?

B : 今天星期一

A : 明天是星期二, 还是星期三?

B : 明天星期二。(34)

第一个对话中东西的价钱显然与事实相差太远;第二个对话我们习惯上称之为“审问式”对话,这种对话一般只发生在员警审问犯人的时候;第三个对话,问候语的表达方式以及告别辞紧接著问候语说出都不符合汉语的表达习惯;第四、五两个对话显得无聊乏味。这都是脱离生活的人工语言。教材,特别是初级教材的语言很难照搬生活中真实的对话,但是我们在加工的时候一定要注意保持其自身的血肉,不要让其失去生命力。

2.2 教材中编排了一些失去交际价值的操练型对话。

先看两个例子:

(1) 教材A :

A: 这是甚麽?

B: 这是衣服。

A: 那是谁的书?

B: 那是老师的书。(42)

(2) 教材C:

杜莘: 这是甚麽?

王明: 这是一本汉语书?

杜莘: 那是甚麽?

王明: 那是一支铅笔。

杜莘: 这都是你的吗?

王明: 都是我的。(57)

这样的对话虽然没有错误, 但是却失去了交际性, 只是单纯的句型操练, 枯燥无味, 直接影响到学生学习的热情和积极性。

2.3 教材中还有一部分对话的难度与学生实际水平不符。

教材C在第三课就安排了这样一段对话:

A: 请问, 您贵姓?

B: 我姓金, 叫金惠美。

B: 你的名字, 怎麽写?

A: 金是黄金的金, 惠是贤惠的惠, 美是美丽的美。

A: 呵, 好名字。(37)

对话的难度远远超过了学生的汉语水准。

在第十二课的对话中有这样一部分:

.....

A: 北京的气候怎麽样?

B：大陆性季节风气候，四季分明，春秋短，冬夏长。

……(107)

对话里使用了专业性很强的词语，一是太难，二是没有实际价值。

人工语言、缺乏交际价值或者难度过大的对话，不仅影响了教学目标的实现，而且会降低学生的学习兴趣，使他们丧失进一步学习的动力。对初学汉语的学生来说，影响是深远的。这点一定要引起我们足够的重视。

#### IV. 结 语

科学性、交际性对口语教材来说是问题的两个方面，两者是统一的。从这两个方面来看，韩国学者编著的六种初级汉语口语教材主要存在如下不足：内容不够规范；词语超纲比较严重；练习种类单调，数量不足；对话材料人工语言较多；韩国学生在韩国使用的特点没得到体现。“要编写出一部比较理想的教材，必须组织一个得力的编写班子。这个编写班子一般由教学经验丰富的教师，教学理论研究人员，教学设计人员和软件制作人员组成。必要时还可以跟国外汉语教师合作。国内的教师一般对汉语的特点了解的深透些，而国外的教师过去曾经是汉语学生，最了解学生学习的难点和重点……”(盛炎，1996)。韩国国内的教师要编写一部优秀的教材就要加强和中国的汉语专家的合作，组成一个专家班子，共同完成。其实这个专家班子还要包括韩国国内的韩国语专家，韩国和中国的文化专家、教育专家，通过这些人的通力合作，通过两种语言、两种文化的全方位、细致对比，抓住韩国学生学习汉语的重点和难点，选取典型的材料，按照科学的规律组织起来，就能编写出更高水准的教材。



<参考文献>

- 盛炎(1996), 《语言教学原理》, 重庆出版社。
- 刘珣(1994), <新一代对外汉语教材的展望——再谈汉语教材的编写原则>, 《世界汉语教学》第1期。
- 张瑞华(2003), <论语言环境与词汇学习>, 《北京第二外国语学院学报》第4期。
- 吕文华(2002), <对外汉语教材语法项目排序的原则及策略>, 《世界汉语教学》第4期。
- 吕必松(1993), <对外汉语教学概论(五)>, 《世界汉语教学》第3期。
- 赵金铭(1998), <论对外汉语教材评估>, 《语言教学与研究》第3期。
- 李绍林(2003), <对外汉语教材练习编写的思考>, 《云南师范大学学报》第1卷第3期。
- 李泉(2004), <论对外汉语教材的针对性>, 《世界汉语教学》第2期。
- 金立鑫(2001), <语言的世界观和对外汉语教材的编写原则>, 《对外汉语教学与教材论文集》, 华语教学出版社

附所考察六部教材：

- 《말문을 열어주는 독학 중국어회화》, 예담, 2004
- 《오픈 중국어 회화 I》, 동양문고, 2003
- 《쉽게 따라하는 中国语》, 상록수, 2002
- 《李小龙 北京 中国语》, 가산출판사, 1999
- 《만화로 배우는 중국어회화 1》, 진명출판사, 1992/1999
- 《밀레니엄 초보 中国语》, 상록수, 1999

### <한글제요>

한국인 교수자가 편찬한 6권의 중국어회화 초급 교재를 분석한 결과 언어 규범이라는 과학적 측면과 의사소통적 측면에서 문제점이 나타났다. 과학적 측면에서는 어휘오류, 통사적 오류, 병음표기 오류, 새로운 단어의 부적절한 배열, 어휘 활용연습에서의 어휘교체의 오류, 그리고 단어 및 연습문제의 난이도·수량·분포와 관련한 문제점을 언급하였다. 의사소통적 측면에서는 대화문에서의 인공언어 자료의 사용과 의사소통의 가치를 상실한 언어의 사용을 지적하였다.

주제어 : 한국어회화교재, 한국, 언어규범, 의사소통의 가치, 인공언어